

文章编号: 1000-8349(2010)01-093-04

第十七批天文学名词的推荐译名

(中国天文学会天文学名词审定委员会)

中国天文学会名词审定委员会从 1985 年起开始在《天文学进展》发表天文学名词的推荐译名, 到 2009 年已公布 16 批共 2536 个名词。现再推荐第 17 批 114 个名词, 其中大多数是近年出现的天文学新词。希望读者在使用过程中对译名提出改进意见。

为了有利于关心和热心于天文学名词事业的同行和爱好者与委员们进行交流, 天文学名词审定委员会建立了天文学名词工作网站和名词评议和审定规则, 该网站已有效地运作了 2 年多。今后将把新名词公布纳入天文学名词审定网络系统, 敬请读者访问这一免费的天文学名词工作网站: <http://www.lamost.org/astrodict/index.html>。

The 17th Draft for the Chinese-Translation of Some Astronomical Terms

(*The Astronomical Terminology Committee of the CAS*)

英文名	推荐译名
Aegaeon	土卫五十三
Altjira	寰神星 (小行星第 14878 号)
astroinformatics	天文信息学
astrophotonics	天体光子学
barlike structure	棒状结构
Barnard Gap	巴纳德环缝
baryon acoustic oscillation	重子声振荡
Bessell Gap	贝塞尔环缝
black-hole jet	黑洞喷流
Bond Gap	邦德环缝
Canada-Franch Brown Dwarf Survey (CFBDS)	(CFBDS) 加 - 法褐矮星巡天
Centaur rocket	(半人马) 月球探测火箭
cold H ₂	冷分子氢
cold HI	冷中性氢

英文名	推荐译名
Colombo Gap	哥伦布环缝
core-collapse explosion	核心坍缩爆发
Courage Arc	海王星“勇气”环弧
dark matter halo	暗物质晕
Dawes Gap	道斯环缝
displacement actuator	位移触动器
doubie Einstein ring	双爱因斯坦环
earth-based transit observation	地基凌星观测
earth-mass planet	地球质量行星
E-ELT (European Extremely Large Telescope)	(E-ELT) 欧洲极大望远镜
Egalite Arc	海王星“平等”环弧
eigen mode	本征模
Eight Burst Nebula	双环星云
Exo-Mars	〈外空火星〉火星漫游车
(Fermi) (Fermi Gamma-ray Space Telescope)	〈费米〉 γ 射线空间望远镜
Fraternite Arc	海王星“友谊”环弧
(Gliese Catalogue of Nearby Stars)	《格利泽近星星表》
Great Orion Nebula	猎户大星云
ground-based transit observation	地基凌星观测
H α object	H α 天体
H α source	H α 源
heliosheath	太阳风鞘
heliotail	太阳风尾
Herschel Gap	赫歇尔环缝
Homunculus Nebula	侏儒星云
hot H I	热中性氢
hot H II	热电离氢
hypervelocity star	超高速星
imaging fibre	成像光纤
inflating space	暴涨空间
inner Galaxy	银河系内区
integral satellite	集成人卫
interstellar physics	星际物理
Isaac Newton Telescope Photometric H-alpha Survey (IPHAS)	(IPHAS) 牛顿望远镜 H α 测光巡天
IXO (International X-ray Observatory)	(IXO) 国际 X 射线天文台

英文名	推荐译名
Jeffreys Gap	杰弗里斯环缝
Jupiter-mass planet	木星质量行星
Kreutz group	克若茨群
Kuiper Gap	柯伊伯环缝
Laplace Gap	拉普拉斯环缝
LCROSS (Lunar Crater Observation And Sensing Satellite)	(LCROSS) 月球环形山观测和传感 探测卫星
Liberte Arc	海王星“自由”环弧
liquid ferrofluid mirror	液态铁流体反射镜
Local Bubble	近域气泡
LRO (Lunar Reconnaissance Orbiter)	〈 LRO 〉月球勘测轨道器
L-type star	L 型星
magnetic flare	磁耀斑
magnetic flux rope	磁流绳
major spiral arm	大旋臂
minor spiral arm	小旋臂
mobile star chart	随身电子星图
near asteroid	近距小行星
Needle Galaxy	针状星系
orbital lifetime	轨道寿命
Orcus	亡神星 (小行星第 90482 号)
outer Galaxy	银河系外域
pseudolite	伪卫星
pulsar timing	脉冲星计时
Quaoar	创神星 (小行星第 50000 号)
quasar-like active galactic nucleus	类星体活动星系核
radar imagery	雷达成像
radar imaging	雷达成像
radar mapper	雷达测绘器
radar mapping	雷达测绘
radial-velocity wobble	视向速度摆动
Remus	林卫二 (小行星林神星卫星二)
Roche Division	洛希环缝
Romulus	林卫一 (小行星林神星卫星一)
Russell Gap	罗素环缝
Sekhmet	狮女星 (小行星第 5381 号)
Selket	蝎女星 (小行星第 136818 号)

英文名	推荐译名
shell-type remnant	壳型遗迹
sky survey catalogue	巡天星表
spaced-based transit observation	空基凌星观测
spinning mercury mirror	旋成汞体反射镜
star-forming nebula	产星星云
star-poor arm	贫星旋臂
star-rich arm	富星旋臂
stellar-mass black hole	恒星质量黑洞
stellar remnant	恒星遗迹
Sun-synchronous orbit	太阳同步轨道
super-flare	超大耀斑
supervoid	超巨洞
termination shock	激波终端
terrestrial-mass planet	地球质量行星
transit observation	凌星观测
trans-Neptunian dwarf planet	海外矮行星
triangular libration point	三角秤动点
triple asteroid	三合小行星
T-type star	T 型星
Vanth	亡卫 (小行星亡神星卫星)
Venus Express probe	〈金星快车〉探测器
very high-energy astronomy	甚高能天文学
very high-energy astrophysics	甚高能天体物理学
very hot H II	甚热电离氢
VISTA (Visible and Infrared Survey Telescope for Astronomy)	〈VISTA〉可见光 - 红外巡天望远镜
Weywot	创卫一 (小行星创神星卫星)
Whale Galaxy	鲸状星系
WISE (Wide-field Infrared Survey Explorer)	〈WISE〉大视场红外巡天探测器
Y-type star	Y 型星